

ZMLUVA
o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie

Objednávateľ/Nadobúdateľ:	Divadelný ústav v Bratislave (Centrum výskumu divadla)
sídlo:	Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
zastúpenie:	Mgr. art. Vladislava Fekete, riaditeľka
právna forma:	príspevková organizácia MK SR
IČO:	DIČ/IČ DPH:
bankové spojenie:	
(ďalej len „DÚ“) na jednej strane	

a

Autor:	Jana Juráňová
trvalé bydlisko:	
dátum narodenia	
bankové spojenie:	
e-mail:	
(ďalej len „autor“) na druhej strane	

uzatvárajú

podľa ustanovení zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie:

čl. I.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje vytvoriť **odborný preklad recenzie *Teatr druzej* do projektu *Prítomnosť divadelnej minulosti – DVD o inscenácii Les z roku 1982*** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu

čl. II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 30. X. 2014.
2. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností
3. DÚ sa zaväzuje oznámiť autorovi schválenie diela do 60 dní odo dňa jeho odovzdania. Po márnom uplynutí tejto lehoty sa dielo považuje za schválené.
4. V prípade, že dielo nebude zodpovedať požiadavkám DÚ ani v dodatočnej lehote, ktorú autorovi na tento účel DÚ poskytne, DÚ má právo odpočítať si náklady na prepis alebo formálnu úpravu diela z dohodnutej autorskej odmeny.
5. DÚ je oprávnený použiť dielo len na základe potvrdenia schválenia diela, ktorého dátum vyznačí v preberacom protokole.
6. V prípade vrátenia diela autorovi na prepracovanie sa lehota pre vyplatenie autorskej odmeny počíta od schválenia opraveného diela.

čl. III.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje DÚ výhradnú licenciu na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a) vyhotovenie rozmnožení diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,

- c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - d) verejné vystavenie diela,
 - e) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
2. Autor udeľuje DÚ výhradnú licenciu v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.

čl. IV.

Autorská odmena

1. DÚ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a využitie licencie spôsobom a v rozsahu podľa čl. III. tejto zmluvy autorskú odmenu vo výške:

13,-€ (trinásť eur) / 1 NS (1800 znakov s medzerami / 1 strana)

2. Odmena je splatná formou bankového prevodu do 14 dní po schválení diela potvrdenom v protokole podľa čl. II. ods. 5. Za nedodržanie termínu je autor oprávnený požadovať zaplatenie úrokov z omeškania vo výške 0,05 % z dohodnutej autorskej odmeny za každý, aj začatý deň omeškania.
3. Vyplatením autorskej odmeny podľa ods. 1 tohto článku sú všetky nároky autora za vytvorenie diela a jeho použitie v rozsahu podľa čl. III. vysporiadané.
4. Zo sumy odmeny predstavuje 50 % odmena za vytvorenie diela a 50 % odmena za používanie diela

čl. V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A. DÚ

A/A DÚ je oprávnený:

- 1. použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu,
- 2. iné podmienky

A/B DÚ sa zaväzuje:

- 1. poskytnúť autorovi pri vytváraní diela nevyhnutnú potrebnú súčinnosť,
- 2. iné podmienky

B. Autor

B/A Autor má právo:

- 1. v primeranej lehote poskytnutej DÚ vykonať a propagovať dielo, vykonať autorskú korektúru takými zmenami diela, ktoré u DÚ nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela,
- 2. na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na autorské označenie a práva na nedotknuteľnosť diela.

B/B Autor sa zaväzuje:

- 1. poskytnúť DÚ potrebnú súčinnosť pri realizácii diela,
- 2. zaručiť DÚ, že všetky práva, ktoré touto licenčnou zmluvou udeľuje, mu patria bez obmedzenia a zodpovedá za škodu, ktorá by DÚ z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

čl. VI.

Odstúpenie od zmluvy

1. DÚ má právo od zmluvy odstúpiť ak autor neprepracuje dielo podľa jeho požiadaviek alebo ak autor bez závažného dôvodu neodovzdal dielo riadne ani v dodatočnej lehote. Ak z druhého dôvodu DÚ nevyužije možnosť odstúpenia od zmluvy, môže autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.
2. Autor môže od zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie originálu diela ak mu DÚ neumožní vykonať autorskú korektúru jeho diela, alebo ak by sa použilo dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu.

čl. VII.
Osobitné ustanovenia

1. Podľa platnej daňovej legislatívy autor splní svoju daňovú zodpovednosť vo svojej krajine.
2. V autorskej odmene podľa čl. IV/1 tejto zmluvy sú zahrnuté všetky náklady autora na cestovné a diéty.
3. V zmysle zákona č.546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, súhlasí autor so zverejnením zmluvy na webovom sídle Divadelného ústavu, v Centrálnom registri zmlúv, resp. v Obchodnom vestníku. V prípade nesúhlasu si autor je vedomý, že takto uzatvorená zmluva nenadobúda platnosť.

čl. VIII.
Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
2. Všetky ďalšie práva a povinnosti vyplývajúce z tohto zmluvného vzťahu sa riadia ustanoveniami autorského zákona, resp. Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky.
3. Práva a povinnosti podľa tejto zmluvy prechádzajú na nástupcov oboch zmluvných strán.
4. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej zmluvy, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.
5. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že obsah tejto zmluvy, avšak nie jej samotná existencia, je dôverný a z tohto dôvodu sa zaväzujú nevzradiť, nesprístupniť a neposkytnúť ho tretím subjektom bez súhlasu druhej zmluvnej strany s výnimkou subjektov, ktorým toto právo prináleží priamo zo zákona.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.
8. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu.

V Bratislave dňa

.....

DÚ

.....

autor

Preberací protokol

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, zastúpený Mgr. art. Vladislavou Fekete, riaditeľkou (ďalej len „DÚ“) týmto potvrdzuje odovzdanie a prevzatie autorského diela:

Odborný preklad recenzie z ruského jazyka do slovenčiny *Teatr družej z denníka Leninskaja pravda* (5. 5. 1982) do projektu Prítomnosť divadelnej minulosti – DVD Les

od autora: Jana Juráňová
bytom:

vytvoreného na základe Zmluvy o vytvorení diela a o udelení licencie na jeho použitie uzatvorenej dňa

Dielo je odovzdávané v dohodnutých formátoch:

- elektronicky

V Bratislave dňa

.....
za DÚ

.....
autor

Doložka o schválení diela:

V súlade s čl. II. ods. 3 Zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie zo dňa DÚ potvrdzuje schválenie diela:

Odborný preklad recenzie z ruského jazyka do slovenčiny *Teatr družej z denníka Leninskaja pravda* (5. 5. 1982) do projektu Prítomnosť divadelnej minulosti – DVD Les

od autora: Jana Juráňová

V Bratislave dňa

.....
DÚ